

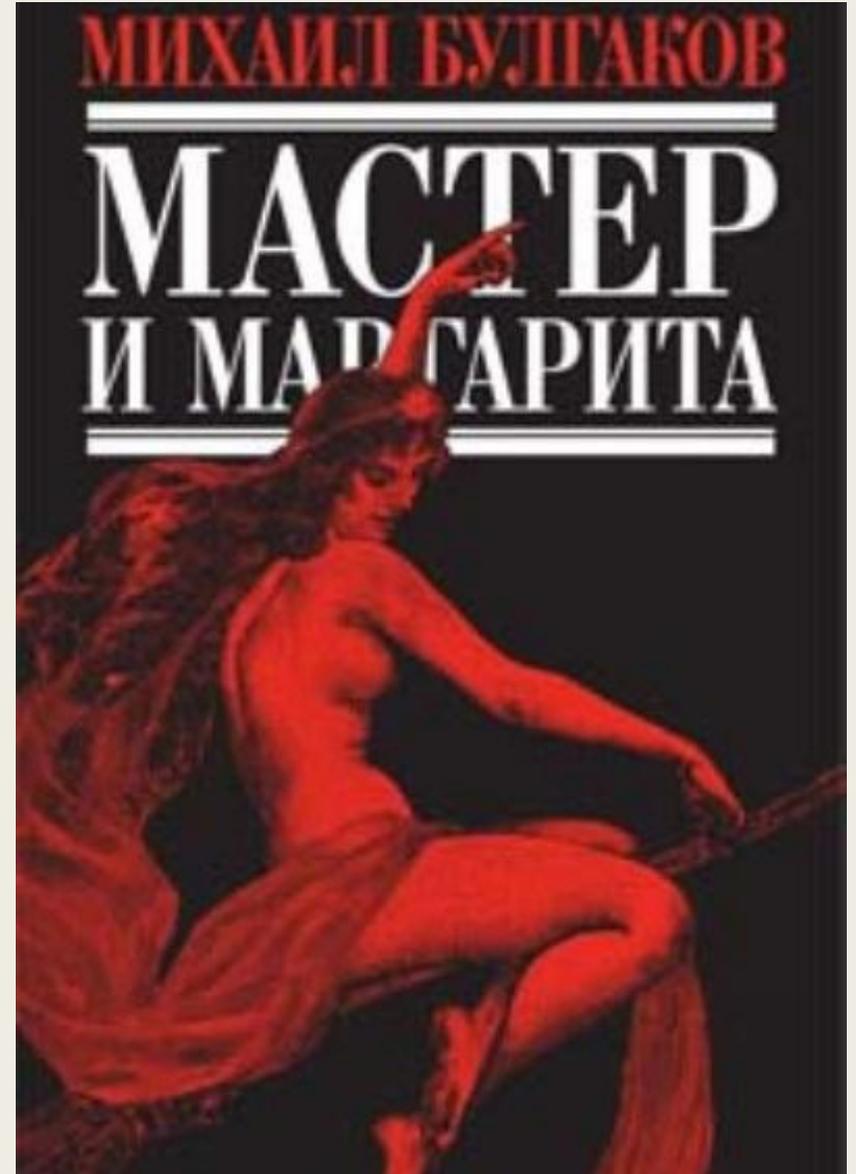
К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА
РЕАЛИЙ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА
РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА
«МАСТЕР И МАРГАРИТА» НА
НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Выполнила: Ломакина М.А.

Научный руководитель: ст.пр. Беляков Д.А.

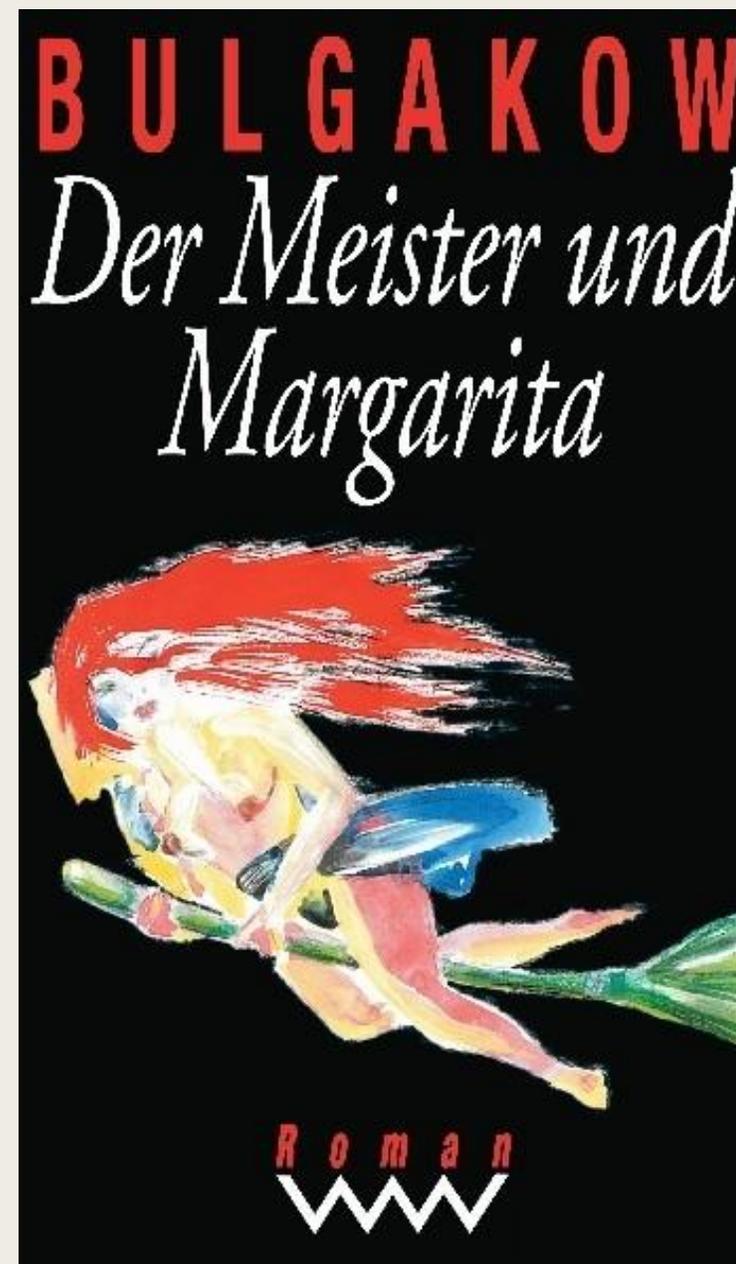


М.А. Булгаков
(1891 – 1940гг.)





Thomas Reschke
(родился в 1932г.)



Цель работы – практический анализе приемов, используемых переводчиком при передаче реалий в художественном тексте.

Этапы работы:

1. Выявлены все реалии, встречающиеся в тексте романа.
2. Отобраны реалии, относящиеся к советскому периоду 20-х – 30-х гг.
3. Сравнительный анализ оригинала и перевода реалий.
4. Описание приемов, использованных при переводе реалий.
5. Вывод о специфике работы с реалиями.

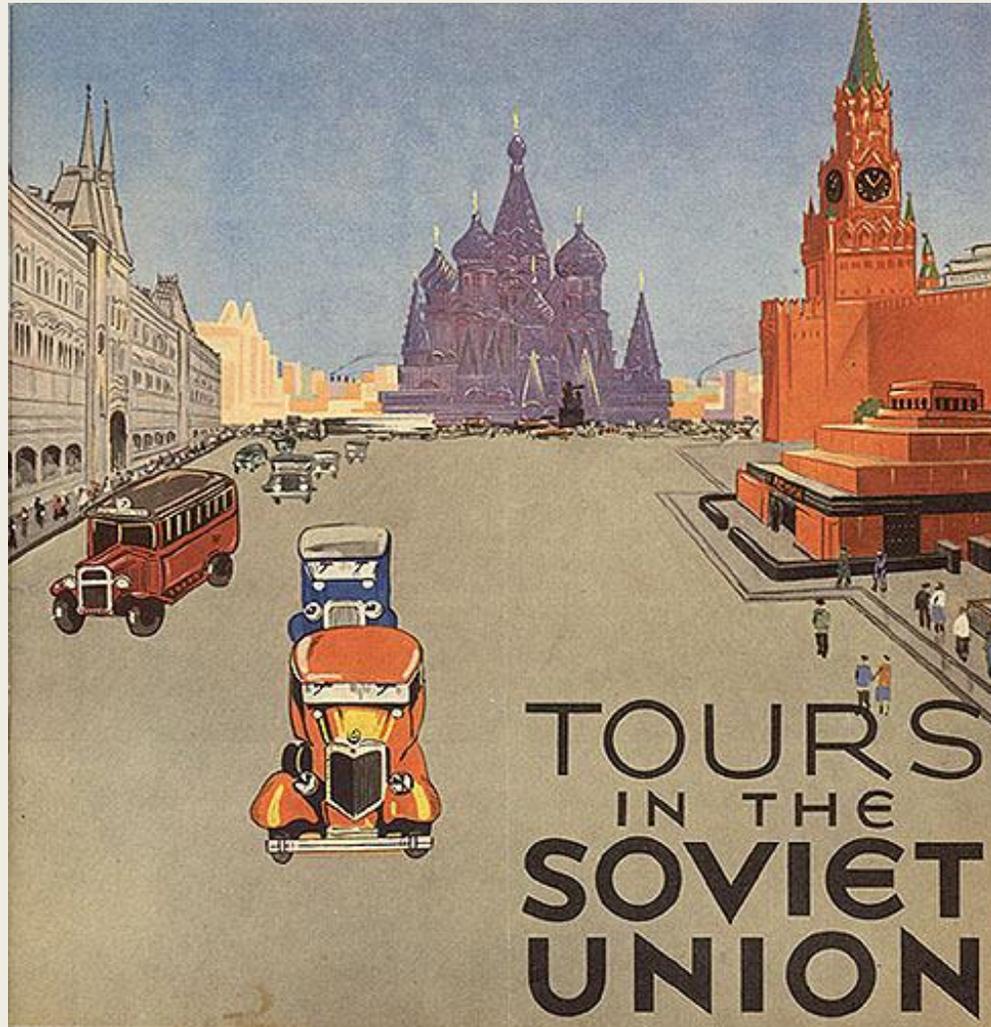
«кулачок» – „kleiner
Kulak“



«... в местах значительно более отдаленных, чем Соловки...» – „in einer Gegend weit, die bedeutend weiter entfernt ist als Solowki“



«интуристы» – „Touristen“



«дача» – „Datsche“



«Торгсин» – „Ausländerladen“



- «Квартирный вопрос» –
"Wohnungsangelegenheiten"
- «стыдливо попросил контрамарочку...» – «verschämt um eine **Freikarte** zu bitten»
- «Стой! Да это червонцы!» – «Aber das sind doch **Zehnerscheine!**"
- «сдавайте валюту» – «liefern Sie Ihre Devisen ab»
- «все струны сгнили в ее ростовщичьей душонке» –
«alle Fasern ihrer **Wuchererseele** verfault»
- «один из этих шукарей из Варьете» – «einen von diesen **Spaßvögeln** aus dem Variete»
- «на Патриарших прудах» – «auf dem Moskauer Patriarchenteich**boulevard**»

**Существуют ли универсальные
способы перевода реалий?**

**Спасибо за
внимание!**